

¡CRISTO HA RESUCITADO! CHRIST IS RISEN!



Las Iglesias Metodistas Unidas de La Plaza y Echo Park
La Plaza and Echo Park United Methodist Churches

+++++

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP
20 de Abril de 2025 + April 20, 2025
La Pascua + Easter + 10:30 a.m.

PRELUDIO / PRELUDE

Lincoln Castillo, Mina Rhee

CANCIÓN DE APERTURA / OPENING SONG

“La Ciudad Santa”

“The Holy City”

Juan Carlos Sosa

Lincoln Castillo

***LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP**

(Done from the back)

Basada en Isaías 65:17-25/Based on Isaiah 65:17-25

Escuchen lo que Dios dice al Pueblo de Dios:	Hear what God says to God's People:
¡Ya estoy creando nuevos cielos y nueva tierra! De los primeros, nadie volverá a acordarse, ni los traerá más a la memoria.	I am about to create new heavens and a new earth; the former things shall not be remembered or come to mind.
Así que, nos alegremos y regocijemos siempre en lo que Dios está creando, porque Dios	So let us be glad and rejoice forever in what God is creating, for God is about to create this

está de crear un mundo alegre y un pueblo gozoso. Dios alegrará con este mundo y gozará con su pueblo; nunca más volverán a oírse en el voces de llanto ni de clamor. Antes de que le pedimos ayuda, Dios nos responderá; no habremos terminado de hablar cuando ya nos habrá escuchado. El lobo y el cordero se alimentarán juntos, el león comerá paja como el buey. En toda la santa monte no habrá aflicción ni nadie hará daño a nadie. Hoy es el día de la resurrección, el día de la esperanza. Regocijémonos y alegrémonos en ello.	world as a joy and its people as a delight. God will rejoice in this world and delight in its people; no more shall the sound of weeping be heard in it or the cry of distress. Before we call, God will answer, while we are still speaking, God will hear. The wolf and the lamb shall feed together; the lion shall eat straw like the ox. No one shall hurt or destroy in all God's holy creation. Today is the day of resurrection, the day of hope. Let us rejoice and be glad in it.
--	--

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Cristo ya resucitó"

MVPC # 152 (vv. 1, 2, 3, 4)

"Christ the Lord Is Risen Today"

UMH # 302 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Himno de promesa"

MVPC # 338 (vv. 1, 2, 3)

"Hymn of Promise"

UMH # 707 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Lucas 24:1-12](#)

[Luke 24:1-12](#)

Español

English

HIMNOS CORAL / CHORAL ANTHEMS

Coro de Echo Park
Mina Rhee

“Resucitó” / “He Rose”

“The Lord is Risen Indeed” / “El Señor ha resucitado”

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

La gran reversión / The great reversal

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

Rene Delorean, Renee Ruiz

“Oh, día feliz”

Juan Carlos Sosa, Connor Walden

“Oh Happy Day”

OFRENDA / OFFERING**OFERTORIO / OFFERTORY**

Marcelina Souffle

“God so Loved the World”

Mina Rhee

“Amó Dios al mundo de tal manera.”

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

MVPC # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS****+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**

“Al Cristo vivo sirvo”

MVPC # 149 (vv. 1, 2, 3)

“He Lives”

UMH # 310 (vv. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

*Gracias por unirse a nosotros para este servicio de Resurrección y Esperanza.
Siempre eres bienvenido aquí!*

*Thank you for joining us for this service of Resurrection and Hope.
You are always welcome here!*

+++++

Canción de Apertura / Opening Song

La ciudad santa / The Holy City

Letra/Words: Frederick Edward Weatherly

Traducción al español/Spanish translation: Domingo A. Mata

Música/Music: Michael Maybrick

<u>Verso 1:</u> Anoche tuve_un sueño sublime,_arrobador. Miraba yo_a Jerusalén y_al cielo_en su_esplendor. Oí cantar a niños un coro sin igual. Y_en tanto se_escuchaba_un gran tema angelical. Y_en tanto se_escuchaba_un gran tema angelical. ¡Jerusalén, Jerusalén, prorrumpe_en voz triunfal, hosanna en las alturas, hosanna_al Señor tu Rey! <u>Verso 2:</u> Y luego_el sueño se cambió y_una quietud reinó. Callaron las hosannas y_el infantil clamor. Tras misterioso manto el sol veló ahí, la sombra de_una cruz en el calvario_apareció La sombra de_una cruz en el calvario_apareció. ¡Jerusalén, Jerusalén prorrumpe_en voz triunfal, hosanna en las alturas hosanna_al Señor tu Rey! <u>Verso 3:</u> Y_un nuevo cuadro contemplé; prodigio fue sin par. Miré la ciudad santa junto_al divino mar.	<u>Verse 1:</u> Last night I lay a sleeping, there came a dream so fair. I stood in old Jerusalem beside the temple there. I heard the children singing, and ever as they sang, methought the voice of angels from heaven in answer rang. Methought the voice of angels from heaven in answer rang: Jerusalem, Jerusalem, lift up your gates and sing, hosanna in the highest hosanna to your King! <u>Verse 2:</u> And then methought my dream was changed, the streets no longer rang. Hushed were the glad hosannas the little children sang. The sun grew dark with mystery; the morn was cold and chill, as the shadow of a cross arose upon a lonely hill. As the shadow of a cross arose upon a lonely hill. Jerusalem, Jerusalem, hark, how the angels sing, hosanna in the highest, hosanna to your King. <u>Verse 3:</u> And once again the scene was changed; new earth there seemed to be. I saw the holy city beside the tideless sea.
---	--

Dios la_alumbrará con su luz, sus puertas de_oro vi. Y quien deseaba_en ella_entrar la vid hallaba_ahí. Estrellas, luna y_astro rey perdieron su fulgor, al descender Jerusalén, la nueva_en su_esplendor. Al descender Jerusalén, la nueva_en su_esplendor. ¡Jerusalén, Jerusalén, prorrumpe_en voz triunfal, hosanna en las alturas, hosanna_al Señor tu Rey! ¡Hosanna en las alturas, hosanna_al Señor tu Rey!	The light of God was on its streets, the gates were open wide, and all who would might enter, and no one was denied. No need of moon or stars by night, or sun to shine by day. It was the new Jerusalem that would not pass away. It was the new Jerusalem that would not pass away. Jerusalem, Jerusalem, sing, for the night is o'er! Hosanna in the highest, hosanna for evermore! Hosanna in the highest, hosanna for evermore!
--	---

Himno de Alabanza/ Hymn of Praise

Cristo ya resucitó / Christ the Lord Is Risen Today

Letra/Words: Charles Wesley

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

Música/Music: *Lyra Davidica*, 1708

<u>Verso 1:</u> Cristo ya resucitó, ¡Aleluya! y la muerte él venció. ¡Aleluya! Su poder y su virtud, ¡Aleluya! cautivó la_esclavitud. ¡Aleluya! <u>Verso 2:</u> El que_al polvo se_humilló, ¡Aleluya! vencedor se levantó; ¡Aleluya! y cantamos en verdad, ¡Aleluya! su gloriosa majestad. ¡Aleluya! <u>Verso 3:</u> El que_a muerte se_entregó, ¡Aleluya! el que así nos redimió, ¡Aleluya! hoy en gloria celestial ¡Aleluya! reina en vida triunfal. ¡Aleluya! <u>Verso 4:</u> Cristo nuestro Salvador, ¡Aleluya! de la muerte vencedor. ¡Aleluya! Pronto vamos sin cesar ¡Aleluya! tus loores a cantar. ¡Aleluya!	<u>Verse 1:</u> Christ the Lord is risen today, Alleluia! Earth and heaven in chorus say, Alleluia! Raise your joys and triumphs high, Alleluia! Sing, ye heavens, and earth reply, Alleluia! <u>Verse 2:</u> Love's redeeming work is done, Alleluia! Fought the fight, the battle won, Alleluia! Death in vain forbids him rise, Alleluia! Christ has opened paradise, Alleluia! <u>Verse 3:</u> Lives again our glorious King, Alleluia! Where, O death, is now thy sting? Alleluia! Once he died our souls to save, Alleluia! Where's thy victory, boasting grave? Alleluia! <u>Verse 4:</u> Soar we now where Christ has led, Alleluia! Following our exalted Head, Alleluia! Made like him, like him we rise, Alleluia! Ours the cross, the grave, the skies,
--	---

Alleluia!

Himno de Preparación / Hymn of Preparation

Himno de promesa / Hymn of Promise

Letra y Música/Words & Music: Natalie Sleeth

Traducción al español/Spanish translation: Alberto Merubia

Verso 1:

Bellas flores guarda_el bulbo,
la semilla,_un manzanal;
el capullo nos promete
mariposas a volar.

En el frío_y crudo_invierno,
Primavera_oculta_está.
¿Cuándo_y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verso 2:

Hay un canto_en el silencio,
melodía por brotar;
nuevo día nos anuncia
la más densa_oscuridad.

Del ayer viene_el mañana;
su misterio, ¿cuál será?
¿Cuándo_y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verso 3:

Nuestro fin es el comienzo,
nuestro tiempo,_infinidad.
En la duda_hay fe latente;
en vivir, eternidad.

Al morir, resucitamos;
victoriosos al final.
¿Cuándo_y dónde? No sabemos;
sólo Dios nos lo dirá.

Verse 1:

In the bulb there is a flower;
in the seed, an apple tree;
in cocoons, a hidden promise:
butterflies will soon be free!

In the cold and snow of winter
there's a spring that waits to be,
unrevealed until its season,
something God alone can see.

Verse 2:

There's a song in every silence,
seeking word and melody;
there's a dawn in every darkness
bringing hope to you and me.

From the past will come the future;
what it holds, a mystery,
unrevealed until its season,
something God alone can see.

Verse 3:

In our end is our beginning;
in our time, infinity;
in our doubt there is believing;
in our life, eternity.

In our death, a resurrection;
at the last, a victory,
unrevealed until its season,
something God alone can see.

Himno Coral / Choral Anthem

Resucitó / He Rose

Letra y Música/ Words & Music: Espiritual afroamericano/African American spiritual

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Adaptada y arreglada/Adapted and arranged: William Farley Smith

Verso 1:

Crucificaron a Jesús,
lo clavaron a la cruz,
crucificaron a Jesús,
lo clavaron a la cruz.

Verse 1:

They crucified my Savior,
and nailed him to the tree,
they crucified my Savior,
and nailed him to the tree.

Crucificaron a Jesús, lo clavaron a la cruz, y Dios salvará mi espíritu. <u>Estribillo:</u> ¡Resucitó, resucitó de la muerte! ¡Resucitó, resucitó de la muerte! Resucitó, resucitó de la muerte, y Dios salvará mi espíritu. <u>Verso 2:</u> José pidió el cuerpo, y_en la tumba lo metió, José pidió el cuerpo, y_en la tumba lo metió. José pidió el cuerpo, y_en la tumba lo metió, y Dios salvará mi espíritu. <u>Estribillo:</u> ¡Resucitó, resucitó de la muerte! ¡Resucitó, resucitó de la muerte! Resucitó, resucitó de la muerte, y Dios salvará mi espíritu. <u>Verso 3:</u> María fue corriendo buscando_a Jesús, María fue corriendo buscando_a Jesús. María fue corriendo buscando_a Jesús, y Dios salvará mi espíritu. <u>Estribillo:</u> ¡Resucitó, resucitó de la muerte! ¡Resucitó, resucitó de la muerte! Resucitó, resucitó de la muerte, y Dios salvará mi espíritu. <u>Verso 4:</u> Un ángel de los cielos la piedra removiό, un ángel de los cielos la piedra removiό. Un ángel de los cielos la piedra removiό, y Dios salvará mi espíritu. <u>Estribillo:</u> ¡Resucitó, resucitó de la muerte! ¡Resucitó, resucitó de la muerte! Resucitó, resucitó de la muerte,	They crucified my Savior and nailed him to the tree and the Lord will bear my spirit home. <u>Refrain:</u> He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead, and the Lord will bear my spirit home. <u>Verse 2:</u> Then Joseph begged his body and laid it in the tomb, then Joseph begged his body and laid it in the tomb. Then Joseph begged his body, and laid it in the tomb, and the Lord will bear my spirit home. <u>Refrain:</u> He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead, and the Lord will bear my spirit home. <u>Verse 3:</u> Sister Mary she came running, a-looking for my Lord, sister Mary she came running, a-looking for my Lord. Sister Mary she came running, a-looking for my Lord, and the Lord will bear my spirit home. <u>Refrain:</u> He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead, and the Lord will bear my spirit home. <u>Verse 4:</u> An angel came from heaven and rolled the stone away, an angel came from heaven and rolled the stone away. An angel came from heaven and rolled the stone away, and the Lord will bear my spirit home. <u>Refrain:</u> He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead! He rose, he rose, he rose from the dead,
---	---

y Dios salvará mi espíritu.

and the Lord will bear my spirit home.

El Señor ha resucitado / The Lord Is Risen Indeed

Letra/Words: Marion Roberts

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: R. M. Stults

El Señor ha resucitado. ¡Aleluya! ¡Aleluya! Cristo ha resucitado Cristo ha resucitado, ha resucitado de entre los muertos. ¡La muerte es vencida! A sus pies pongan su tributo. Canten con todos los hijos de gloria: «Cristo el Señor ha resucitado hoy». Canten con todos los hijos de gloria: «Cristo el Señor ha resucitado hoy». En este glorioso día festivo, coros de ángeles cantan: «Cristo ha resucitado hoy». Hijos de tierra responden con alegría, cantando alabanzas a Dios en las alturas: «Los humanos mortales nunca morirán. Jesucristo ha resucitado hoy, Jesucristo ha resucitado hoy». En la cruz él sufrió por nosotros, murió y fue llevado a la tumba; pero los barrotes de la muerte se rompieron en esa primera bendita mañana de Pascua Abran de par en par, portales brillantes; miren, el carro del vencedor espera. Jesucristo, el Rey de gloria, ahora ha pasado las puertas celestiales; Cristo ha pasado las puertas celestiales. El Señor ha resucitado. ¡Aleluya! ¡Aleluya! Cristo ha resucitado Cristo ha resucitado, ha resucitado de entre los muertos. ¡La muerte es vencida! A sus pies pongan su tributo.	The Lord is risen indeed. Alleluia! Alleluia! Christ is risen, Christ is risen, he is risen from the dead. Death is vanquished! At his feet your tribute lay. Sing with all the sons of glory: “Christ the Lord is risen today.” Sing with all the sons of glory: “Christ the Lord is risen today.” On this glorious festal day, angel choirs are singing: “Christ is risen today.” Sons of earth make glad reply, singing praise to God on high: “Mortal man shall never die. Jesus Christ is risen today, Jesus Christ is risen today.” On the cross for us he suffered, died, and to the tomb was borne; but the bars of death were broken on that first blest Easter morn. Open wide, ye shining portals; see, the victor’s chariot waits. Jesus Christ, the King of glory, now hath passed the heavenly gates; Christ hath passed the heavenly gates. The Lord is risen indeed. Alleluia. Alleluia. Christ is risen, Christ is risen, he is risen from the dead. Death is vanquished! At his feet your tribute lay. Sing with all the sons of glory, “Christ the Lord is risen today.”
---	---

Canten con todos los hijos de gloria: «Cristo el Señor ha resucitado hoy». ¡Él ha resucitado hoy! ¡Aleluya!	He is risen today! Alleluia!
--	---------------------------------

Respuesta Cantada / Sung Response

Oh, día feliz / Oh Happy Day

Letra y Música/Words & Music: Aretha Franklin

Basada en un himno de/ Based on a hymn by: Phillip Doddridge

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Oh, día feliz, oh, día feliz, cuando Jesús lavó, cuando Jesús lavó, cuando Jesús lavó; cuando él lavó mis pecados.	Oh happy day, oh happy day, when Jesus washed, when Jesus washed, when Jesus washed; he washed my sins away.
Oh, día feliz, oh, día feliz, cuando Jesús lavó, cuando Jesús lavó, cuando mi Jesús lavó; cuando él lavó mis pecados.	Oh happy day, oh happy day, when Jesus washed, when Jesus washed, when my Jesus washed; he washed my sins away.
Me enseñó cómo velar y orar, luchar y orar, luchar y orar, regocijándome cada día.	He taught me how to watch and pray, fight and pray, fight and pray, rejoicing every day, every day.
Oh, día feliz, oh, día feliz, cuando Jesús lavó, cuando Jesús lavó, cuando mi Jesús lavó; cuando él lavó mis pecados.	Oh happy day, oh happy day, when Jesus washed, when Jesus washed, when my Jesus washed; he washed my sins away.
Me enseñó cómo velar y orar, luchar y orar, luchar y orar, y vivir regocijándome cada día.	He taught me how to watch and pray, fight and pray, fight and pray, and live rejoicing every day, every day.
Oh, día feliz, oh, día feliz, cuando Jesús lavó, cuando Jesús lavó, cuando mi Jesús lavó; cuando él lavó mis pecados.	Oh happy day, oh happy day, when Jesus washed, when Jesus washed, when Jesus washed; he washed my sins away.

Offertorio / Offertory

Amó Dios al mundo de tal manera / God So Loved the World

Letra/Words: Juan 3:16-17/John 3:16-17

Traducción al español/Spanish translation: *Reina Valera Contemporánea*

Música/Music: John Stainer

Amó Dios al mundo de tal manera. Amó Dios al mundo de tal manera que ha dado a su Hijo unigénito,	God so loved the world. God so loved the world, that He gave His only begotten Son,
---	---

para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna. Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo sino para que el mundo sea salvo por él. Amó Dios al mundo de tal manera. Amó Dios al mundo de tal manera que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna, tenga vida eterna, Amó Dios al mundo de tal manera. Amó Dios al mundo de tal manera. Amó Dios al mundo de tal manera.	that whoso believeth, believeth in Him should not perish, should not perish but have everlasting life. For God sent not His Son into the world to condemn the world. God sent not His Son into the world to condemn the world; but that the world through Him might be saved. God so loved the world. God so loved the world, that He gave His only begotten Son, that whoso believeth, believeth in Him should not perish, should not perish but have everlasting life, everlasting life, everlasting, everlasting life. God so loved the world. God so loved the world. God so loved the world.
--	---

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
--	---

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Al Cristo vivo sirvo / He Lives

Letra y Música/Words & Music: Alfred H. Ackley

Traducción al español/Spanish translation: George P. Simmonds

<u>Verso 1:</u> Al Cristo vivo sirvo, él en el mundo_está; aunque otros lo negaren, yo sé que_él vive ya. Su mano tierna veo, su voz consuelo da	<u>Verse 1:</u> I serve a risen Savior, he's in the world today; I know that he is living, whatever foes may say. I see His hand of mercy, I hear His voice of cheer,
--	---

y cuando yo le llamo, muy cerca_está. <u>Estribillo:</u> Él vive, él vive, hoy vive_el Salvador; conmigo_está_y me guardará mi_amante Redentor. Él vive, él vive, me_imparta salvación. Sé que viviendo_está porque vive_en mi corazón. <u>Verso 2:</u> En todo_el mundo_entero contemplo yo su_amor; y al sentirme triste consuélame_el Señor. Seguro_estoy que Cristo mi vida guiará y que_otra vez al mundo regresará. <u>Estribillo:</u> Él vive, él vive, hoy vive_el Salvador; conmigo_está_y me guardará mi_amante Redentor. Él vive, él vive, me_imparta salvación. Sé que viviendo_está porque vive_en mi corazón. <u>Verso 3:</u> Gozaos, oh cristianos, hoy himnos entonad; eternas aleluyas a Cristo_el Rey cantad. Ayuda y_esperanza_es del mundo pecador, no_hay otro tan amante como_el Señor. <u>Estribillo:</u> Él vive, él vive, hoy vive_el Salvador; conmigo_está_y me guardará mi_amante Redentor. Él vive, él vive, me_imparta salvación.	and just the time I need him, he's always near. <u>Refrain:</u> He lives, he lives, Christ Jesus lives today! He walks with me and talks with me along life's narrow way. He lives, he lives, salvation to impart! You ask me how I know He lives? He lives within my heart. <u>Verse 2:</u> In all the world around me I see His loving care, and though my heart grows weary, I never will despair. I know that he is leading, through all the stormy blast; the day of his appearing will come at last. <u>Refrain:</u> He lives, he lives, Christ Jesus lives today! He walks with me and talks with me along life's narrow way. He lives, he lives, salvation to impart! You ask me how I know He lives? He lives within my heart. <u>Verse 3:</u> Rejoice, rejoice, O Christian, lift up your voice and sing eternal hallelujahs to Jesus Christ, the King! The hope of all who seek him, the help of all who find; none other is so loving, so good and kind. <u>Refrain:</u> He lives, he lives, Christ Jesus lives today! He walks with me and talks with me along life's narrow way. He lives, he lives, salvation to impart!
--	--

Sé que viviendo_está porque
vive_en mi corazón.

You ask me how I know He lives?
He lives within my heart.